

消防本部で使える やさしい日本語

外国人だけでなく 高齢者 障がい者 子どもへも
分かりやすいコミュニケーションを

京丹後市国際交流協会 事務局長
NPO多文化共生マネージャー全国協議会 理事

麻田 友子

Kokusai_koryu@kyotango.net

やさしい日本語とは

普通の日本語より簡単で、外国人にわかりやすいように配慮した日本語

★なぜ日本語で？ なぜ「やさしい日本語」が便利？

●外国人にもわかりやすい。

外国人に対して、必要な情報をすべて母語に翻訳し伝えることは不可能です。簡単な日本語であれば理解できる人は多いので、「やさしい日本語」が最も効果的です。

●日本人にも分かりやすい、使いやすい

ポイントを押さえれば、誰でも使うことができます。
また子ども、高齢者、障がい者の方などにとっても分かりやすいコミュニケーション手段のひとつです。

語彙・文法が限られる

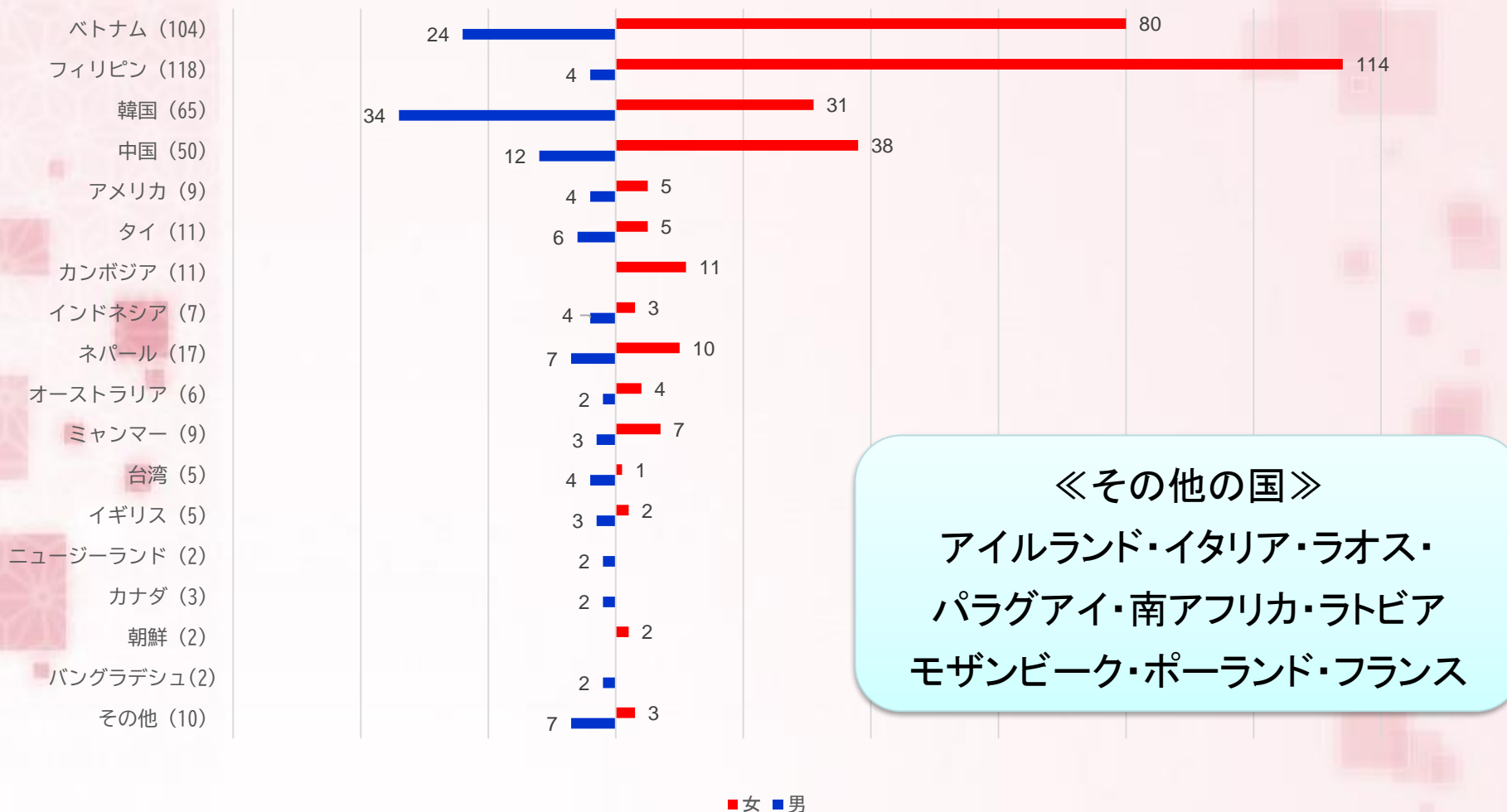
すべての内容を伝えられる魔法の言葉ではない

日本に住んで1年の人の93%が理解できる

京丹後市の外国人数(国籍別)

全体数: 436人(+160人 米軍関係者)=約600人

2021年10月末時点



在留一覧

就労が認められる在留資格（活動制限あり）

在留資格	該当例
外交	外国政府の大使、公使等及びその家族
公用	外国政府等の公務に従事する者及びその家族
教授	大学教授等
芸術	作曲家、画家、作家等
宗教	外国の宗教団体から派遣される宣教師等
報道	外国の報道機関の記者、カメラマン等
高度専門職	ポイント制による高度人材
経営・管理	企業等の経営者、管理者等
法律・会計業務	弁護士、公認会計士等
医療	医師、歯科医師、看護師等
研究	政府関係機関や企業等の研究者等
教育	高等学校、中学校等の語学教師等
技術・人文知識・国際業務	機械工学等の技術者等、通訳、デザイナー、語学講師等
企業内転勤	外国の事務所からの転勤者
介護	介護福祉士
興行	俳優、歌手、プロスポーツ選手等
技能	外国料理の調理師、スポーツ指導者等
特定技能（注１）	特定産業分野（注２）の各業務従事者
技能実習	技能実習生

身分・地位に基づく在留資格（活動制限なし）

在留資格	該当例
永住者	永住許可を受けた者
日本人の配偶者等	日本人の配偶者・実子・特別養子
永住者の配偶者等	永住者・特別永住者の配偶者、我が国で出生し引き続き在留している実子
定住者	日系３世、外国人配偶者の連れ子等

就労の可否は指定される活動によるもの

在留資格	該当例
特定活動	外交官等の家事使用人、ワーキングホリデー等

就労が認められない在留資格（※）

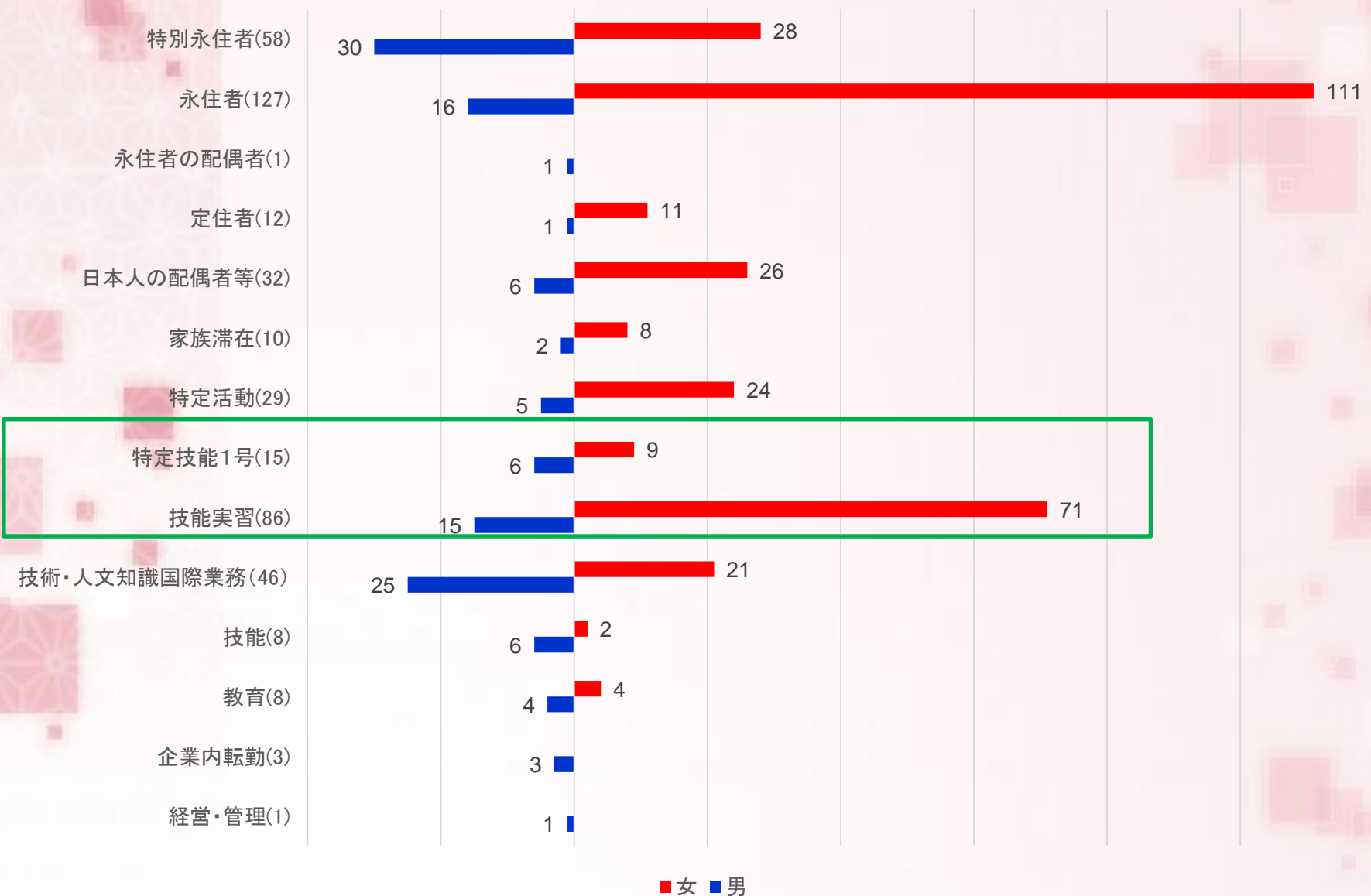
在留資格	該当例
文化活動	日本文化の研究者等
短期滞在	観光客、会議参加者等
留学	大学、専門学校、日本語学校等の学生
研修	研修生
家族滞在	就労資格等で在留する外国人の配偶者、子

※ 資格外活動許可を受けた場合は、一定の範囲内で就労が認められる。

（注１）平成31年4月1日から

（注２）介護、ビルクリーニング、素形材産業、産業機械製造業、電気・電子情報関係産業、建設、造船・船用工業、自動車整備、航空、宿泊、農業、漁業、飲食品料品製造業、外食業（平成30年12月25日閣議決定）

京丹後市の外国人数(在留別)



やさしい日本語とは

伝わり 行動してもらうことが 重要！！

青森県弘前市での実験

① 「落下物に備え頭部を保護してください」

行動率 = 11.6%

② 「あぶないので、帽子をかぶってください」

行動率 = 95.2%

= 専門用語を 日常の言葉に 置き換える！

やさしい日本語にするための法則 ①

- (1) 簡単な言葉にする
- (2) 1文を短く、分かち書きにする
- (3) 災害時によく使われる言葉はそのまま
- (4) 外来語を使用するときは気をつける
- (5) ローマ字で表記しない
- (6) 擬態語・擬音語は使わない
- (7) 漢字の使用量、漢字にはルビ(ふりがな)を
- (8) 時間、年月日を表す方法
- (9) 動詞の名詞化は避ける
- (10) あいまいな表現は避ける
- (11) 二重否定文は避ける
- (12) 文末表現はなるべく統一

やさしい日本語にするための法則 ②

* 外来語は注意

✕ ライフライン、デマ、フリーダイヤル、エアコン、
ゲリラ豪雨

* 擬音語は使わない

✕ チクっと・ドキドキ・ムカムカ・フラフラ・クラクラ
カンガン・ヒリヒリ・だるい 等

* 年月日の標記

✕ 令和3年 12月8日 → ○ 2021年12月8日

* 動詞の名詞化は避ける

✕ 揺れがあった → ○ 揺れた

外国人の日本語理解レベル

高齢者世帯防火訪問台帳

生活環境	自力歩行	1 普通	2 困難	3 不能	近隣のつきあい	1 あり	2 時々あり	3 なし		
	身体障害	有・無	要支援 ()	要介護 ()	喫煙	有 (本/日)	・ 無		
	現病等				かかり付け病院	病院				
火気の使用状況	火気使用器具	炊事器具等	1 ガスこんろ		暖房器具	1 ガスストーブ		その他の器具	1 ガス風呂釜	
			2 ガス炊飯器			2 電気ストーブ			2 ガス湯沸器	
			3 電気こんろ (IH)			3 電気こたつ			3 電気アイロン	
4 電気炊飯器		4 電気あんか		4 その他						
5 こんろ (木炭等)		5 電気毛布								
(耐震・非耐震)		6 火鉢 (木炭等)								
		7 こたつ (木炭等)								
Si センサー 有・無		8 エアコン								
		9 石油ストーブ		(耐震・非耐震)						
仏壇		有・無	マッチ・ライターの使用	有・無	ローソク・線香の使用	有・無				
危険物等の状況	LPガス	kg × 本 (
	灯油	ℓ (
設備等の設置状況	消火器	有・無	種類			個数				
	防災性能	寝具等	有 (・ 無	カーテン等	有 (・ 無			
	住宅火災									
	警報器	有・無	設置場所	寝室・台所・階段・その他 (連動型	連動型・非連動型			
その他	※住警器 設置年 (年)									
	※緊急通報装置 有・無									

《言い換え例》

- 歩行：歩く
- 困難：できない、むずかしい
- 近隣：家の近くの(人)
- 喫煙：タバコを吸う
- 火気：火
- 炊事：ご飯を作る
- 使用器具：使う道具
- 寝室：寝る部屋
- 警報機：危ないときに知らせる機械(道具)

火災予防についての言い換え①《例》

- ① 火災を発見したら「火事だ」と大声を出し
隣近所に知らせる
- ② 1 1 9 番へ通報。正確に情報を伝える
- ③ 初期消火をする
- ④ 炎が天井に達したら、迷わず避難する

火災予防についての言い換え②《例》

住宅用火災警報器は、火災による熱や煙をいち早く感知し、火災の発生を警報音や音声で知らせてくれるものです。京丹後市では、平成23年6月1日から全世帯への設置が義務付けられています。

万一の火災に早く気づき、早く逃げ、大切な家族の命を守るために、住宅用火災警報器を設置されていない場合や必要な場所の一部にしか設置されていない場合は、ただちに基準通り住宅用火災警報器を設置しましょう。

救急活動での言い換え《例》

「持病は お持ちですか」

→「いつも薬を飲んでいる 病気はありますか」

「定期的な受診はありますか」

→「いつも病院で診てもらっている 病気はありますか」

「病院にかかっていますか」

→「病院に行くことがありますか」

* 受診・体調・基礎疾患・症状・通院などは上級レベルの日本語です。

消防本部でよく使われる言葉

出動・要請・救助・車両・積載
現場・到着・延焼・緊急性
迅速・発火・排煙・漏電・搬送
駆けつける・有効など...

場面や話す相手によって言い換えを

相手に伝えるために

- ◎人によって何が「やさしい」かは違う
- ◎100%の正解はない
- ◎少しでも多くの人に伝わることを目指そう
- ◎言葉以外にも伝える方法はある
- ◎一番伝えたいことを絞る

少しの意識で より伝わりやすく

外国人も支援する側に



必要な情報、地域との繋がりがあれば
外国人も支援者として活動している。
＝ 日ごろから顔の見える関係を！

ご清聴ありがとうございました。

